

. Ja



Cap sur l'école inclusive  
en Europe



Fiche Pédagogique.

## La Technique de Substitution de Mots

Tronc du module /E

Contact : Anna Andrzejewska (coordinatrice PSONI)

Etablissement : Ecole primaire N°330 comportant des classes d'intégration à Varsovie

Association Polonaise pour les Personnes Handicapées Mentales.

Site internet : <http://www.sp330.waw.pl/>, [www.psoni.org.pl](http://www.psoni.org.pl)



### Définition générale

La Technique de Substitution de Mots (TSM) permet de visualiser (ou de transformer en images) des notions abstraites, des mots incompréhensibles, c'est-à-dire des informations qui sont difficiles à concevoir, à voir sur l' « écran » interne de notre esprit. Ce sont généralement ces informations dont nous avons le plus de mal à nous rappeler. L'utilisation de la TSM est particulièrement utile pour mémoriser des mots dans une langue étrangère, ainsi que pour la terminologie scientifique et technique.

### Principes et fondements théoriques

Le principe de base de la TSM est qu'un mot ou une phrase qui a une consonnance similaire nous permet de transformer une série de sons abstraits en une image.

### Utilisation/Champs d'application

#### Pour qui ? :

En raison de sa simplicité et de sa facilité d'application, cette technique est particulièrement utile aux élèves à partir de la 4<sup>e</sup> année d'études (équivalent du CM1, environ 9 à 10 ans). On peut observer des effets visibles dans des groupes d'enfants présentant un déficit de l'attention (syndrome d'Asperger, dyslexie du développement).

#### Comment ? :

Comme toutes les méthodes mnémotechniques, cette méthode de mémorisation par substitution repose sur une utilisation active et efficace de l'imagination. Se souvenir = **voir de nouvelles informations + créer des associations**

#### Pourquoi ? :

Quel est l'avantage d'une telle mémorisation par rapport à la répétition mécanique, comme : consternation, consternation, consternation ...? On **ne peut pas visualiser** le mot ainsi répété, alors qu'un cheval (cheval = *koń* en polonais) qui se tient à la barre (barre = *ster* en polonais) d'un voilier que je connais, avec un million

de petites figurines sautant sur le pont, d'une certaine nation (nation = *nacja* en polonais), c'est une image que je peux visualiser, et cette vision est tellement absurde et inhabituelle qu'il est difficile de l'oublier. La mémoire à long terme suggérera immédiatement que le mot original complet était «konsternacja» (consternation).

Outils :

L'imagination, la mémoire

Références : Marek Szurawski. *Formation interactive. Mémoire.* (Maison d'édition Aha, Łódź, 2007)

Présentation de la méthodologie

1. On divise le mot original en parties ou en syllabes, comme dans kon-ster-nacja (con-ster-nation).
2. On trouve ensuite pour ces parties ou syllabes des équivalents proches en termes de sonorité qui sont essentiellement visuels. Le plus important à retenir : une conformité sonore à 100% n'est pas nécessaire.
3. Par conséquent, les mots polonais qui remplacent les syllabes sont koń (cheval), ster (barre, gouvernail) et nacja (nation, beaucoup de gens). Tous peuvent être visualisés.
4. Voilà comment le mot est devenu une image.
5. Afin de vérifier la similitude phonétique, on compare simplement le son des mots d'origine et celui des nouveaux mots. On prononce à voix basse l'ancien mot - «konsternacja» et le nouveau mot «koństernacja». On découvre que la prononciation est presque identique.
6. Que signifie le mot? Confusion, surprise soudaine.
7. On combine les images dans le bon ordre, par ex. le cheval à la barre ne faisait pas attention et le navire a heurté un iceberg qui a percé la coque du bateau. La «nation» à bord est désorientée et ne sait pas ce qui va se passer.

Variantes possibles : aucune

Compétences acquises au cours des leçons :

- élargir le vocabulaire dans la langue maternelle,
- apprendre facilement et rapidement une langue étrangère,
- visualiser des mots au travers d'images, en faisant appel à son imagination et au pouvoir des associations,
- augmenter et développer l'intelligence linguistique.

Critère d'évaluation :

Pour un élève qui a du mal à se souvenir de mots d'origine étrangère ou issus de sa langue maternelle, par exemple consternation, corticotrophine, etc., ces mots peuvent être rappelés par la méthode des associations. On peut se souvenir d'eux par le biais de leurs définitions ou l'inverse. L'élève travaille selon le principe "Ce que vous créez vous-même, vous ne l'oublierez pas".